



# Evangelische-Lutherische Kreuzkirche Bremerhaven



The Sunday after Easter is known as Thomas Sunday, the Sunday of the disciple Thomas. We begin with a pantomime about Thomas on Good Friday, the day of Jesus' death. On Easter Sunday evening, the risen Jesus appears to His disciples - as the Evangelist John recounts. Thomas was not present that evening and cannot believe that Jesus has risen. On the Sunday after Easter, Jesus comes again to His disciples, especially to Thomas. We see this in a pantomime. Pastor Kyungay then preaches about Jesus' encounter with His disciples and what it means for us.

الأحد الذي يلي عيد الفصح يُسمّى أحد التلميذ  
توما. نبدأ بتمثيل صامت (بانتومايم) عن توما في  
يوم الجمعة العظيمة، وهو يوم وفاة يسوع. في  
مساء عيد الفصح يأتي يسوع القائم من بين  
الأموات إلى تلاميذه - هكذا يروي الإنجيلي يوحنا.  
لم يكن توما حاضرًا في ذلك المساء، ولم يستطع  
أن يصدّق أن يسوع قد قام من الموت. في الأحد  
الذي يلي عيد الفصح يأتي يسوع مرة أخرى إلى  
تلاميذه، وبشكل خاص إلى توما. نرى ذلك في  
عرض تمثيلي صامت. بعد ذلك يعظ القس كيونغاي  
عن لقاء يسوع مع تلاميذه وما يعنيه ذلك بالنسبة  
لنا.

## 2. Disciple Thomas:

Just a moment ago we were still together with Jesus. We were sitting at the table, sharing bread and wine. Jesus spoke mysterious words about His body, which He gives for us, and His blood, which He pours out for all people. Then we were in the Garden of Gethsemane. Jesus wanted to pray. But it was already late and we fell asleep. Then suddenly soldiers of the priests and teachers of the law came. Judas was with them and they arrested Jesus.

## 2. التلميذ توماس:

قبل قليل فقط كنا مع يسوع. جلسنا معًا إلى المائدة، وتقاسمنا الخبز والخمر. وقال يسوع كلمات غامضة عن جسده الذي يقدمه من أجلنا، وعن دمه الذي يسفكه من أجل جميع الناس.

ثم كنا في بستان جثسياني. أراد يسوع أن يصلي، لكن الوقت كان متأخرًا فمنا. وفجأة جاء جنود الكهنة ومعلمي الشريعة. وكان يهوذا معهم، فألقوا القبض على يسوع.

3. We ran away quickly, afraid that we ourselves would be arrested. What happened afterward I only heard from others: the Jewish council interrogated Jesus, and later the governor Pilate. Then they condemned Jesus to death. Someone said they want to crucify Him. And where am I? I have hidden myself. I abandoned my master. I am filled only with fear. Jesus will die, and all my hopes are at an end. For three years we followed the Messiah; everything kept getting better, the kingdom of God was near. Now everything is over.

3. هربنا بسرعة خوفاً من أن يتم القبض علينا أيضًا.  
وما حدث بعد ذلك سمعته فقط من الآخرين:  
استجوبه المجلس اليهودي، ثم لاحقًا الحاكم بيلاطس.  
وبعدها حكموا عليه بالموت. وقال أحدهم إنهم يريدون  
صلبه.

وأين كنت أنا؟ كنت مختبئًا، تركت معلّمي، ولم يبق  
في داخلي سوى الخوف. يسوع سموت، ومعه انتهت  
كل آمالي. لقد تبعنا المسيح ثلاث سنوات، وكان كل  
شيء يزداد جمالًا، وكان ملكوت الله قريبًا. والآن  
انتهى كل شيء.

## JOHN 20

## يُوحَنَّا 20

19 So when it was evening on that same day, the first day of the week, though the disciples were [meeting] behind barred doors for fear of the Jews, Jesus came and stood among them, and said, "Peace to you."

20 After He said this, He showed them His hands and His side. When the disciples saw the Lord, they were filled with great joy.

19 وَلَمَّا كَانَتْ عَشِيَّةُ ذَلِكَ الْيَوْمِ، وَهُوَ أَوَّلُ  
الْأُسْبُوعِ، وَكَانَتْ الْأَبْوَابُ مُغْلَقَةً حَيْثُ كَانَ  
التَّلَامِيذُ مُجْتَمِعِينَ لِسَبَبِ الْخَوْفِ مِنَ الْيَهُودِ،  
جَاءَ يَسُوعُ وَوَقَفَ فِي الْوَسْطِ، وَقَالَ لَهُمْ: «سَلَامٌ  
لَكُمْ!».

20 وَلَمَّا قَالَ هَذَا أَرَاهُمْ يَدَيْهِ وَجَنْبَهُ، فَفَرِحَ  
التَّلَامِيذُ إِذْ رَأَوْا الرَّبَّ

21 Then Jesus said to them again, “Peace to you; as the Father has sent Me, I also send you [as My representatives].”

22 And when He said this, He breathed on them and said to them, “Receive the Holy Spirit. [Acts 1:8; 2:1-3]

23 If you forgive the sins of anyone they are forgiven [because of their faith]; if you retain the sins of anyone, they are retained [and remain unforgiven because of their unbelief].”

21 فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيضًا: «سَلَامٌ لَكُمْ! كَمَا  
أَرْسَلَنِي الْآبُ أُرْسِلُكُمْ أَنَا»

22 وَلَمَّا قَالَ هَذَا نَفَخَ وَقَالَ لَهُمْ: «اقْبَلُوا  
الرُّوحَ الْقُدُسَ.

23 مَنْ غَفَرْتُمْ خَطَايَاهُ تُغْفَرُ لَهُ، وَمَنْ  
أَمْسَكْتُمْ خَطَايَاهُ أُمْسِكْتُ.»

7. Thomas:

In the last few days I have hidden away. When I heard that Jesus had actually died on the cross, everything collapsed for me. I didn't want to hear or see anything anymore. Suddenly there was a knock at my door. Matthew stood in front of me. "Thomas, where have you been? We've been looking for you all over the city. You look exhausted. Haven't you heard yet? Jesus has risen, He is alive! A few days ago, on the first day of the week, He was with us. 'Peace be with you', He said to us. Come, Thomas, get up!"

7. توماس:

لقد انعزلت في الأيام الماضية. عندما سمعت أن يسوع قد مات فعلاً على الصليب، انهرت تمامًا. لم أعد أريد أن أسمع أو أرى شيئاً. وفجأة طُرق بابي. كان متّى واقفاً أمامي وقال: "يا توما، أين كنت؟ لقد بحثنا عنك في كل المدينة. تبدو مرهقاً جداً. ألم تسمع بعد؟ يسوع قام من بين الأموات، إنه حيّ! قبل أيام، في أول يوم من الأسبوع، كان معنا. قال لنا: السلام لكم. هيا يا توما، انهض!"

8.

فأجبتة: "يا متي، أعلم أنك تقصد الخير، لكن دعني وشأني. لا أستطيع أن أصدق. بعد ذلك الصعود الكبير عندما دخلنا أورشليم مع يسوع كالمسيح، جاء موته وكان ذلك أدنى نقطة. لم أعد أحتمل. إذا لم أر آثار المسامير في يديه وأضع أصابعي فيها، فلن أومن."

وبعد بضعة أيام تشجعت وذهبت إلى التلاميذ الآخرين. كان متي قد قال: "في أول يوم من الأسبوع سنجتمع مرة أخرى عند الظهر في مكان اجتماعنا، تعال معنا."

والآن أنا أخيراً مع الآخرين. ماذا ينتظرنني هنا؟

8.

I replied: "Matthew, I'm sure you mean well. But leave it. I can't believe it. First the high point when we entered Jerusalem with Jesus as the Messiah! Then His death, the absolute low point. I can't take any more. Unless I see the marks of the nails in His hands and put my fingers into them, I cannot believe it."

After a few days I pulled myself together and went to the other disciples. Matthew had said: "On the first day of the week we'll meet again around noon in our meeting room. Come along!" Now I am finally back with the others. I wonder what awaits me here.

9. Jesus:

Peace be with you! Peace be with you, Thomas! Come, it is me, Jesus. I was crucified and have risen again. It is true! Put your finger here and see my pierced hands! Trust me, it is me, your Jesus. I am alive!

Thomas: My Lord and my God! It is you! You are truly alive! What joy!

Jesus: I am glad that you trust me, Thomas! Blessed are also those who have not seen me and yet believe in me.

9. يسوع:

السلام لكم! السلام لك يا توما! تعال، أنا هو، يسوع. صُلبتُ وقمتُ من بين الأموات. هذا هو الحق! مدّ يدك وانظر إلى يديّ المتقوبتين! ثق بي، أنا هو، يسوعك، أنا حيّ! توما: يا ربّي وإلهي! أنت هو! أنت حيّ حقًا! يا لها من فرحة!

يسوع: جميل أنك تثق بي يا توما! طوبى للذين لا يروني ومع ذلك يؤمنون بي.

1 Dear brothers and sisters in Christ, Today is a good day that the Lord has made. The good news is: Jesus Christ is alive! We have celebrated His resurrection, and we continue to rejoice, because through His death and resurrection He has given us salvation and new life.

In our text today, we see what happened after Jesus' death. The disciples were together, but they were afraid. Judas was no longer with them, and Thomas was not there at that time.

1. أيها الإخوة والأخوات في المسيح، اليوم هو يوم صالح صنعه الرب. البشارة السارة هي: يسوع المسيح حيّ! لقد احتفلنا بقيامته وما زلنا نفرح، لأنه بموته وقيامته منحنا الخلاص وحياة جديدة. في نصنا اليوم نرى ما حدث بعد موت يسوع. كان التلاميذ مجتمعين لكنهم كانوا خائفين. لم يعد يهوذا معهم، وكان توما في ذلك الوقت في مكان آخر.

2 The disciples had locked the doors because they were afraid of the Jews. They had heard from Mary Magdalene that Jesus was alive, but they had not yet seen Him. Caught between hope and doubt, they did not know what to believe.

And right into this situation, Jesus comes. Despite the locked doors, He suddenly stands among them and says: "Peace be with you."

This moment changes everything.

I would like to look at five points from this text with you—and see what they mean for our lives today. Don't worry, they are just five short points.

2. أغلق التلاميذ الأبواب لأنهم كانوا خائفين من اليهود. كانوا قد سمعوا من مريم المجدلية أن يسوع حيّ، لكنهم لم يروه بعد. بين الرجاء والشك لم يكونوا يعرفون ماذا يصدّقون. وفي هذه الحالة بالذات يأتي يسوع. رغم الأبواب المغلقة يقف فجأة في وسطهم ويقول: «سلام لكم». هذه اللحظة تغيّر كل شيء. أريد أن أشارككم خمسة نقاط من هذا النص ونرى ماذا تعني لحياتنا اليوم. لا تقلقوا، هي فقط خمس نقاط قصيرة.

3 1. They saw Him—and believed Jesus comes and stands among His disciples and shows them His hands and His side. The wounds are still visible—and yet He is alive. Through this, they recognize: He is truly risen. This means: death is defeated. The empty tomb stands for new life and new hope. We also know fear, doubt, and unrest in our hearts. But into our situation, Jesus speaks the same words: “Peace be with you.”

3. أولاً: رأوه فأمنوا. يدخل يسوع إلى وسط تلاميذه ويُريهم يديه وجنبه. الجروح ما زالت ظاهرة، ومع ذلك هو حيّ. من خلالها يعرفون أنه قام حقاً. هذا يعني أن الموت قد غلب. القبر الفارغ هو علامة لحياة جديدة ورجاء جديد. نحن أيضاً نعرف الخوف والشك والاضطراب في قلوبنا. لكن يسوع يقول لنا اليوم كما قال لهم: «سلام لكم».

4 His resurrection is more than an event of the past—it is a power for today. It gives us true, inner peace. So let us respond personally today: bring your fears and doubts to Jesus. Open your heart to Him and trust Him again. Receive His peace and believe that He is alive—even in your life today.

4. قيامته ليست مجرد حدث في الماضي، بل هي قوة لحياتنا اليوم. إنها تمنحنا سلاماً حقيقياً داخلياً. لذلك دعونا نرد بشكل شخصي: قدّم خوفك وشكوكك ليسوع. افتح له قلبك وثق به من جديد. اقبل سلامه وأمن أنه حيّ ويعمل في حياتك اليوم.

## 5 2. Joy through Jesus

When the disciples see Jesus, their fear turns into joy (verse 20). Their joy does not come from changed circumstances, but from the presence of Jesus.

The same is true for us: real, deep joy grows where we meet Jesus. It is not dependent on what is happening around us. Whoever knows Him and trusts Him finds a joy that remains—even in everyday life.

5. ثانياً: الفرح من خلال يسوع. عندما رأى التلاميذ يسوع تحوّل خوفهم إلى فرح. لم يأت فرحهم لأن الظروف تغيرت، بل لأن يسوع كان معهم. وهذا ينطبق علينا أيضاً: الفرح الحقيقي يولد عندما نلتقي بيسوع. هو لا يعتمد على الظروف، بل يبقى معنا في حياتنا اليومية.

6 3. The Holy Spirit gives us strength Jesus breathes on His disciples and says: “Receive the Holy Spirit” (verse 22). He makes it clear that they are not to live and act in their own strength, but in God’s power. The same applies to us: on our own, we are weak and quickly reach our limits.

6. ثالثاً: الروح القدس يعطينا قوة. نفخ يسوع في تلاميذه وقال: «اقبلوا الروح القدس». بهذا أوضح أنهم لا يعيشون بقوتهم الخاصة، بل بقوة الله. وكذلك نحن: وحدنا نكون ضعفاء، لكن الروح القدس يقوينا من الداخل.

7 But the Holy Spirit strengthens us from within. He gives us courage when we are afraid. He gives us love where we become hard, and patience where we lack strength.

He walks with us in daily life, guides our decisions, and directs our eyes to God's way. Therefore, we can and should ask Him again and again to fill and lead us.

7. هو يعطينا شجاعة عندما نخاف،  
ومحبة عندما نقسو، وصبراً عندما  
نتعب. يرافقنا في حياتنا اليومية، يرشد  
قرار اتنا ويقودنا في طريق الله. لذلك  
يمكننا دائماً أن نطلب منه أن يملأنا  
ويقودنا.

8 4. Doubt—and the way to faith  
Thomas doubts. He cannot simply believe what the others say—he wants to see and experience Jesus himself. And Jesus meets him personally. This is the fourth point: doubt becomes a clear confession: “My Lord and my God!”

8. رابعاً: الشك والطريق إلى الإيمان.  
توما شكّ، ولم يستطع أن يصدق بسهولة كلام الآخرين. أراد أن يرى يسوع بنفسه. ويسوع استجاب له والتقاء شخصياً. وهكذا تحوّل شكّه إلى إيمان واضح وقال: «ربي وإلهي».

9 We also know such moments—questions, uncertainty, fear of the future. Faith does not mean we never doubt—it means we bring our doubts to Jesus.

I have experienced this myself. When I wanted to come to Germany, I had many fears—a new country, new people, and no secure funding for my studies. But I prayed and trusted God.

9. نحن أيضاً نمرّ بلحظات شك وخوف وتساؤلات. الإيمان لا يعني عدم وجود شك، بل أن نأتي بشكوكنا إلى يسوع. أنا أيضاً مررت بذلك: عندما أردت المجيء إلى ألمانيا، كان لدي خوف كبير وعدم يقين.

10 And God made a way where I saw no way. I received support and was able to complete my studies. This shows us: God does not leave us alone in our doubts. When we trust Him, He can turn fear into joy—and doubt into a living testimony.

10. لكنني صليت ووثقت بالله، وفتح الله طريقاً لم أكن أراه. حصلت على دعم واستطعت إنهاء دراستي. هذا يبين أن الله لا يتركنا وحدنا في شكوكنا، بل يحول الخوف إلى فرح والشك إلى شهادة حيّة.

11 5. We are sent  
Jesus first gave His disciples peace.  
Then He gave them the Holy Spirit.  
After that, He sent them into the  
world.  
This shows: we do not go alone.  
God gives us everything we need.  
We too are sent today. We are to  
speak about Jesus and share the  
good news.  
Jesus is alive. He is Lord for all  
people.

11. خامساً: نحن مُرسلون. أعطى  
يسوع تلاميذه أولاً السلام، ثم الروح  
القدس، وبعدها أرسلهم إلى العالم. هذا  
يعني أننا لا نذهب وحدنا، بل الله  
يعطينا كل ما نحتاجه.

## 12 Conclusion

The doors were locked. The disciples were afraid. Their faith was weak. But then Jesus came right into their midst.

He brings peace instead of fear.

He gives life where there is doubt.

He brings joy where hope is missing.

He gives strength in our weakness.

He makes a way where we see no way.

12. ونحن أيضاً اليوم مُرسلون  
لنخبر الآخرين عن يسوع وننقل  
البشارة: يسوع حيّ وهو ربّ  
للجميع.

13 Not everything changes immediately.  
But Jesus changes our hearts—and He  
acts at the right time.

Because Jesus lives, we have peace.  
Because Jesus lives, we have new hope.  
Because Jesus lives, we have lasting  
joy.

What God has done in my life, He can  
also do in your life.

So let us live with Him and trust Him.

Let us believe firmly:

With God, nothing is impossible.

13. وفي الختام: كانت الأبواب مغلقة  
والتلاميذ خائفين وإيمانهم ضعيف،  
لكن يسوع دخل إليهم. هو يعطي  
سلاماً بدل الخوف، وحياة بدل الشك،  
وفرحاً بدل اليأس، وقوة في ضعفنا.  
لأنه حيّ لدينا رجاء وسلام وفرح دائم.  
ما فعله الله في حياتي يستطيع أن يفعله  
في حياتك أيضاً. لذلك فلنتق به ونعيش  
معه، ونؤمن أن لا شيء مستحيل عند  
الله. آمين.